

“Deze misser van (...) Çetinkaya, de belangrijkste taptolk in de zaak van verzoeker (...) doet het ergste vrezen voor de juistheid van de geleverde vertalingen uit het Kurmançi. (...) Het onvermogen van Çetinkaya laat zien dat IJzerman de rechter heeft misleid met zijn uitspraak: “Alle drie de tolken hebben een gedegen kennis van het Koerdisch (Kurmançi)”.”

Beoordeling van novum 6 en novum 54

De nova 6 en 54 zijn gebaseerd op de gedachte dat Çetinkaya met de zinsnede *“Datgene dat het zou zijn”* een (foutieve) Koerdische vertaling heeft gegeven van de zinsnede *“Eww iii boxçe hebû(n)ya!”*.

Ik was zelf (ook) aanwezig bij dit verhoor. Anders dan de raadvrouw heeft begrepen, heeft Çetinkaya in het verhitte vraaggesprek met haar géén vertaling gegeven van de door haar aan hem voorgelegde zinsnede, maar slechts getergd meegedeeld: er staat wat er staat, althans woorden van gelijke strekking. De nova missen feitelijke grondslag.

De onbeëdigde taptolken Engels

Novum 52

Verder is onder novum 52 (in de tweede aanvulling op het herzieningsverzoek) met betrekking tot onderschepte Engelse telefoongesprekken naar voren gebracht dat de taptolken ook niet beëdigd waren voor vertolkingen in het Engels.⁹⁸ Ter onderbouwing is gerefereerd aan de bekendwording van de identiteit van de taptolken Turks en Koerdisch en daarbij geponeerd dat de nummering en de daaraan gekoppelde identiteit van deze tolken overeenkomt met de nummering en identiteit van de tolken voor de Engelse tapgesprekken. Dientengevolge zou tolk “1” geïdentificeerd kunnen worden als Çetinkaya.⁹⁹ Omdat eerder al bleek dat de tolken die de vertalingen van de Koerdische gesprekken voor hun rekening namen, anders dan door IJzerman bij de rechter-commissaris werd verklaard, niet beëdigd

⁹⁸ Zie het tweede aanvullend herzieningsverzoek van 1 februari 2016, p. 128-130.

⁹⁹ Ter verduidelijking verwijs ik naar de aanhef van bijvoorbeeld het tapgesprek A-3-1 dat in de tot het bewijs gebezigde verslaglegging als volgt is aangeduid:
“A-3-1 1/2/3 971025 21.32”